



Schöne Melodie  
zwischen Mensch und Natur

# 天人合一的美妙旋律

中国2010年上海世博会奥地利国家馆

Expo 2010 Shanghai China

Österreich Pavillon

[奥地利] 穆娥/主编 杨丽 李鸥/著



上海書店出版社  
SHANGHAI BOOKSTORE PUBLISHING HOUSE

Schöne Melodie  
zwischen Mensch und Natur

# 天人合一的美妙旋律

中国2010年上海世博会奥地利国家馆

Expo 2010 Shanghai China  
Österreich Pavillon

[奥地利] 穆娥/主编 杨丽 李鸥/著



上海書店出版社  
SHANGHAI BOOKSTORE PUBLISHING HOUSE

图书在版编目(CIP)数据

天人合一的美妙旋律:中国2010年上海世博会奥地利国家馆/穆娥主编;杨丽,李鸥著.—上海:上海书店出版社,2010.6

(中国2010年上海世博会国家馆丛书)

ISBN 978-7-5458-0226-9

I. ①天… II. ①穆… ②杨… ③李… III. ①博览会—展览馆—简介—上海市—2010 ②奥地利—概况  
IV. ①TU242 ②K952.1

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第065624号

天人合一的美妙旋律  
——中国2010年上海世博会奥地利国家馆

- 主 编 [奥地利] 穆 娥  
著 者 杨 丽 李 鸥  
责任编辑 唐晓云 王 璇  
装帧设计 一步设计  
出 版 上海世纪出版股份有限公司上海书店出版社  
发 行 上海世纪出版股份有限公司发行中心  
地 址 200001上海市福建中路193号  
www.ewen.cc www.shsd.com.cn  
经 销 全国各地书店  
印 刷 上海雅昌彩色印刷有限公司  
开 本 787×1092 1/32  
印 张 4.875  
版 次 2010年6月第一版  
印 次 2010年6月第一次印刷  
书 号 ISBN 978-7-5458-0226-9/TU·4  
定 价 35.00

中国2010年上海世博会  
奥地利政府副总代表  
穆娥女士



---

主编的话

尊敬的女士们，先生们！

2010年上海世博会将有240家参展单位，估计来访者约7000万人，这个占地面积5.28平方公里的大型世界博览会将作为迄今为止世界上最大的世博会载入史册。

参加这次世博会对奥地利意义重大。

奥地利和中国的友好往来将通过这次世博会得到巩固和加深。这次我们有6个月的时间在经济、文化、政治和科学方面加强联系与合作，并期待这些合作会深入持久、持之以恒。恰恰在这个重大变革的时代，稳定和持久的关系尤为重要。为了共同迎接21世纪的考验，特别是在环境保护、能源供应以及经济发展和劳工市场方面的挑战，以建立信任，共同寻找创新的和有发展前景的解决办法，是以造福人类为目标下的当务之急。奥地利在环保技术领域一马当先，引领潮流，我们也将通过这次博览会进行展示。

“城市，让生活更美好”这个口号标志着中国深刻认识到当前

的问题，并以此为本次世博会的出发点。奥地利将“加强城市和农村生活空间的共融”作为此次参展的副标题，为来访者提供一个参观美丽而又有高生活质量的奥地利世界的经历。奥地利国家馆占地约2000平方米，建筑设计非常壮观，来访者可以进行一次情感之旅，跨越高山、森林和平原，穿过河谷湿地，最终来到都市。用五个感官感受奥地利，与虚拟的世界并行。我们还准备了信息平台，提供有关环保、技术和经济的信息。通过个人经历世界的互动之旅，每个人都会有自己主观的感知。在和题目相关的背景中，我们还展示了奥地利的一些企业和经济的成就。另外我们还在网上提供三维的奥地利之家，供大家随时随地访问。在中国世博会的官方网站上有这样一句话：世博会对于中国来说，意味着将世界邀请到家中，同时邀请世界在中国体验宾至如归的感觉。奥地利非常欣喜地接受了这个邀请。我本人坚信，我们在世博会会得到中国礼宾级的款待。

谨在此向所有参与人员表示感谢，祝大家2010年事业成功，万事如意。



中国2010年上海世博会  
奥地利政府总代表

---

安德罗施博士献辞



在过去的30年里，中国的发展举世瞩目。我本人有幸数次访问这个迷人的国度，亲身感受了这场变化。在20世纪，中华人民共和国重返国际舞台，再次发挥她曾经在数个世纪内起到的特殊作用。鉴于这一历史性的发展，2010年在中国举办世界博览会完全是顺理成章的。我相信这次世博会必定是规模空前的活动，不论是参展方还是访问者的数量，不论是世博会的规模、面积，还是参加的国家、国际组织和城市的奉献，特别是对展馆和项目的投资。奥地利把参加上海世博会这项活动视为奥地利参加世博会历史上的一项重大活动。我相信，这

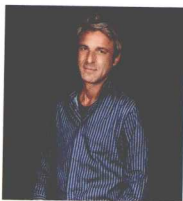
次参展将促进我们两国一直以来的良好双边关系的进一步发展，不仅在经济合作方面，而且在文化和科学方面，都甚为重要。

我祝愿上海世博会取得历史性的成功，我坚信，奥地利的参展将对这次活动的成功作出巨大贡献。

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Hans F. Kersch". The signature is written in a cursive style with a large initial "H".

中国2010年上海世博会  
奥地利国家馆  
建筑设计师团队

---



Arkan Zeytinoglu



Sandra Manning  
Matias del Campo

本次上海世博会的主题是：“城市，让生活更美好”。

奥地利利用其城市与环绕着她周围乡村之间的关系来解释这个主题。城市和乡村交织成一个共同的有机体，这是一种和谐的平衡，一种融合的平衡，SPAN & Zeytinoglu建筑师事务所设计的国家馆结构充分体现了这种城市和乡村紧密融合的理念。

这个建筑项目设计的基本理念是持续性、流线型的外墙结构及其与空间的关系。这样一个思想，不仅捕捉住了国家馆的基调，而且贯穿在整个国家馆的布局之中，同时巧妙地将国家馆的内部和外部天衣无缝地结合在一起。这个浑然一体的过渡和走向的主题不仅反映在国家馆的基本架构上，而且也体现在建馆的诸多方面，例如立面层次递进的颜色、酒吧和讲台的设计、媒体内容的规划、屋顶和地面的衔接等；还包括一些细节，例如屋顶的射灯等。

外墙的设计尤为突出地体现了这个理念。上千万片瓷砖形成一个持续不断的流线型表层结构。同时“瓷器”也是连接奥地利和中国的



一个重要元素，奥地利是欧洲最早生产瓷器的国家之一。另外，该建筑使用的瓷器表层结构让人们联想到奥地利建筑风格的一个流派，他们曾经探讨过用瓷器作为建筑表层结构这一课题，例如奥托·瓦格纳设计的马约莉卡之屋、弗里德里希·吉斯勒设计的书柜。从这个意义上看，国家馆使用的瓷器表层结构是对这个课题的现代诠释，是采用创新方法而造就的一种持续、流畅的流线型外墙结构。

SPAN & Zeytinoglu的设计师事务所设计的国家馆，其创意一方面来自曲线型的呈红白相间而又显高雅精致的德·帕佳花瓶，另一方面来自于大自然的灵感。这并不是比喻上的意义，而是将在自然界中几何和数学的体系直接融入到设计中。数学是一种全球性语言，可以描写一切。不管是在一曲音乐中的图案，还是树木的分支规则，或者是蜗牛壳的几何形状，这一切都基于数学体系。对计算机的性能知用得越多，我们在这个体系中所能知用的分辨率就越精细，而通过使用这个系统就让形式获得了更高的效果。

所有这一切因素就为大家提供了一个多层次的、丰富的和复杂的空间经历，同时配合以一个逻辑的、可以组合的流程，也使得这个建筑的视觉效果更显流畅。



# 目录

## 走进奥地利国家馆 001

### 雪山之巅——阿尔卑斯山的魅力 008

高山滑雪的摇篮 015

山城茵斯布鲁克 022

“白金”——山盐 024

圣诞歌曲《平安夜》 028

山颂《阿尔卑斯山交响曲》 034

### 森林之美——维也纳森林的故事 036

茫茫林海 037

名人足迹 042

森林护理 044

林间漫步 046

森林舞曲 049

### 在水一方——秋水共长天一色 050

高山湖泊 052

临水飞檐 056

平湖秋色 058

多瑙河童话 059

一方水土养一方人 064

## 环保科技 —— 太阳与大风的颂歌 068

引领节能建筑新潮 069

垃圾处理出新招 077

古森小镇名扬全欧洲 079

追风逐日新能源 083

## 音乐之都 —— 对艺术热爱的激情 090

金色大厅 091

新年音乐会 097

维也纳歌剧院舞会 103

维也纳爱乐乐团 108

著名音乐家的归宿 114

## 奥地利的世界文化遗产 118

### 奥地利的特产与美味 128

“维也纳优质产品” 129

奥地利传统美食 132

维也纳咖啡馆 135

## 结束语：历史的追忆 138

## 作者后记 140

# Inhaltsverzeichnis

Österreich Pavillon 001

Berge. Die Faszination der Alpen 008

Die Wiege des alpinen Skilaufs 015

Wunderschöne Alpenstadt 022

Weißes Gold aus den Alpen 024

Weihnachtslieder der Alpen 028

Eine Alpensinfonie 034

Die Schönheit von Wäldern — Die Geschichte des Wienerwalds 036

Unendlicher Wald 037

Auf Spuren berühmter Persönlichkeiten 042

Pflegen des Waldes 044

Wandern im Wald 046

Walzertanz im Wald 049

Am Wasser — Vereint am unendlichen Horizont 050

Seen in hohen Gebirgen 052

Fliegende Architektur am Wasser 056

Herbstliche Stimmung auf einem Steppensee 058

Märchen der Donau 059

Der Strom, der Mensch 064

Umweltechnologie — Lobeslieder an Sonne und Wind 068

Führende Rolle bei Biobauten 069

Neue Innovation in der Abfallbehandlung 077

Güssing - ein Stern in Europa 079

Neue Energie durch Jagd nach Wind 083

### Musikstadt — die Liebe zur Kunst 090

Aus dem goldenen Saal 091

Entstehungsgeschichte vom Neujahrskonzert 097

Staatsopernball 103

Entwicklung der Wiener Philharmoniker 108

Ruhestätte berühmter Musiker 114

### Weltkulturerbe von Österreich 118

### Tipps für österreichische Spezialitäten und Esskulturen 128

“Wien Products” 129

Österreichisch traditionelle Speisen 132

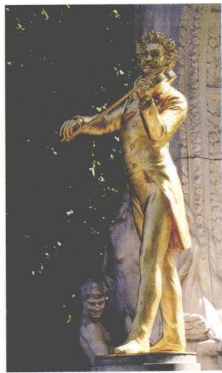
Wiener Kaffeehaus 135

Schlusswort: Erinnerung an die Geschichte 138

Schlusswort vom Verfasser 140

## 走进奥地利国家馆

奥地利和蓝色多瑙河的名字总是联系在一起，而世博会是将《蓝色的多瑙河》这部华尔兹舞曲传递给世界的平台。让我们拨开历史的尘封，那是在1867年的巴黎世博会上，小施特劳斯亲自指挥了这部华尔兹舞曲，听众听得如醉如痴，演出获得巨大成功。这部优美的舞曲给沉闷的世界带来了希望和欢乐。一曲《蓝色的多瑙河》华尔兹舞曲让奥地利走向世界。



在维也纳城市公园中小施特劳斯金色雕塑  
Goldene Statue von Johann Strauß im Stadtpark

多瑙河多么蓝，多么清亮，  
溪谷、田野，你总是平静地流过。  
维也纳要跟你打招呼，  
你这银色的河流，  
无论流到哪里，总叫人满心欢喜，  
你那至美的河岸，总叫人满心欢喜。

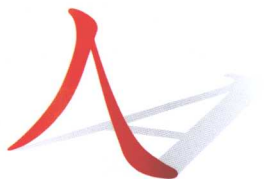
黑森林的远处，  
你奔流出海，  
把祝福带给万物，  
你滔滔东流，  
喜迎兄弟的欢歌，  
安详和平，恒久不变！  
巍峨的古堡一边俯瞰，  
一边在峭壁上笑着问候你，  
远远的山景，  
都映照在你舞动的波涛上！

居于河床的美人鱼，  
在你流过时喁喁低语，  
蓝天之下的万物，  
皆能听见。你的涓涓流水，  
是远古的歌，  
你嘹亮的歌声，  
让你万古长存。



流经维也纳的多瑙河  
Donau fließt durch Wien





AUSTRIA EXPO SHANGHAI 2010

2010年上海世博会奥地利馆

©中国2010年上海世博会奥地利国家馆 Expo 2010 Shanghai China Österreich Pavillon

